

医学。世界卫生组织(WHO)于 1977 年做出“促进和发展传统医学”的决议,决议指出:传统医学与现代医学的结合,有可能在不久的将来成为现实。有效的结合是用现代科学技术将两种医学的优点加以综合……结合的方法,首先应对教育体系进行基本的研究。于是 WHO 认真探讨和推广中国开展中医药和中西医结合研究的经验,向全世界推广中国的针灸疗法。为此,WHO 西太区办事处提出了“针灸穴名需要国际化、标准化”和“针灸穴名的统一”等问题。经过 80 年代多次国际会议的审议,终于在 1991 年由 WHO 组织出版了《国际标准针灸穴名—WHO 科学组报告》,为国际针灸教育和国际针灸学术交流提供了标准化、规范化名词术语。成为针灸医学发展史上一项重大成就。另外,WHO 还在许多国家设立传统医学合作中心,其中在中国就设立了 12 个中心,有力地促进了各国传统医

学的发展。

10.4 对人类医药学发展产生深远影响。中国的中西医结合医学研究已逐步导致全世界开展传统医学与现代医学相结合的研究。把传统医学与现代医学结合起来,发展人类医药学,造福全人类,已成为人类医药学发展的必然趋势。人类医药学必将发展为传统医学与现代医学相结合的新医药学。

中外医学交流史上,在公元 6~15 世纪,中医学做为当时历史上最先进的医学体系,曾以“中学西渐”形成中医学走向世界的第一次浪潮;20 世纪末至 21 世纪,将以中西医结合医学,带来中医学第二次走向世界的浪潮。21 世纪必将是中西医结合医学及传统医学与现代医学相结合更加发展的世纪。

(收稿:1999-10-08)

中医英译问题刍议

蔡 郁

随着科学技术对外交流的日益增加,中国医学在防病治病、养生等方面的重大作用,为越来越多的外国人所关注。因此,中医英译问题便成为一项重要的工作。

在中医理论的英译上,可有直译(literal translation),意译(free translation),音译(transliteration)和音译加意译等方法。最常用的方法是直译或意译。

1 直译 “同病异治”,直译为:treat the same disease with different methods;又如:“表里关系”,直译为:external and internal relationship,表达清楚易懂。但直译有时有其不足之处。由于中西方两种文化的差异,以及中医本身的独特含义,用直译法有时虽然简略,译文却不能充分表达中医术语的深层含义。笔者在自己的翻译实践中对此深有体会。例如“心火下降于肾,肾水上升于心”,直译为:The cardiac fire descends to the kidneys and the renal water ascends to the heart。此句一出,留学生们表示不理解。根据中医教授的进一步解释,用音译加意译法:“xin huo xia jiang yu shen; shen shui shang sheng zhi xin”, means the function of heart controlling blood and vessels and the function of kidney controlling fluid converge to be interregulated to achieve an equilibrium in physiological dynamics;接着对“心火”和“肾水”在中医理论中的含义以及它们的关系,作进一步解释,学生们方理解。

2 意译 能较为准确、形象地表达原文的意思,易于被接受,但有时不能完全体现中医原文的深刻哲理。比如以上译文只用意译的话,便失去了中医的光彩。

3 音译 在中医针灸术语中最为常见。如穴位名均以汉语拼音为准:百会 Baihui;合谷 Hegu 等。还有一些术语,如:阴

(Yin),阳(Yang)等直接用音译法。而另一些术语有其准确的意译或直译,如“经络”,意译为:Channels and collaterals;“补泻”,意译为 reinforcement and reduction;“运化”,直译为 Transportation and digestion。可是由于这些术语使用的频率较高,人们都喜欢用它们的音译名:“Jingluo”;“Buxie”;“Yun hua”。这不仅使这些术语脱繁就简,易于交流,还保持了中医的特色。因此,中医理论英译时,忠实于原文是一个必要的条件,但只顾译文对原文的“忠实”,不考虑接受者的文化背景,译文就不能起到传递信息的作用,对原文的“忠实”也势必落空。在无确切词语表达某一术语时,用音译加意译表达较好。

中医理论中的火、神、精、血、气的含义甚多,把它们音译成“Huo”,“Shen”,“Jing”,“Xue”,“Qi”后,再加上意译,才能明释原文的含义。以“气”为例:“气”的意思,其一为“空气”,这于译入语的逻辑概念相同,可直接译出,如“呼吸之气”可译作 air of respiration;其二为“消化吸收食物中的营养成分(nourishment)”,表达此意时,最好用音译加意译。如“水谷之气”译为 Shui gu zhi qi—essential substances from foodstuff;其三为脏腑器官的功能(functional activities),此时也用音译加意译法为好。如“脾气虚”,译作 Pi qi xu—hypofunction of the spleen。

笔者在翻译工作中多采用音译加意译的方法处理一些中医术语,收到较好的效果。但以上方法仅为个人在实践中的做法和体会,不一定恰当。中医术语英译确实是一个值得深入研讨的问题,如中医术语的规范、统一;中医理论“中医四字结构”的简洁易懂且有中医特色的翻译,这些问题的解决,将促进国内外医学工作者学习和交流中国医学理论和技术,造福于民。

(收稿:1998-04-21 修回:2000-01-31)